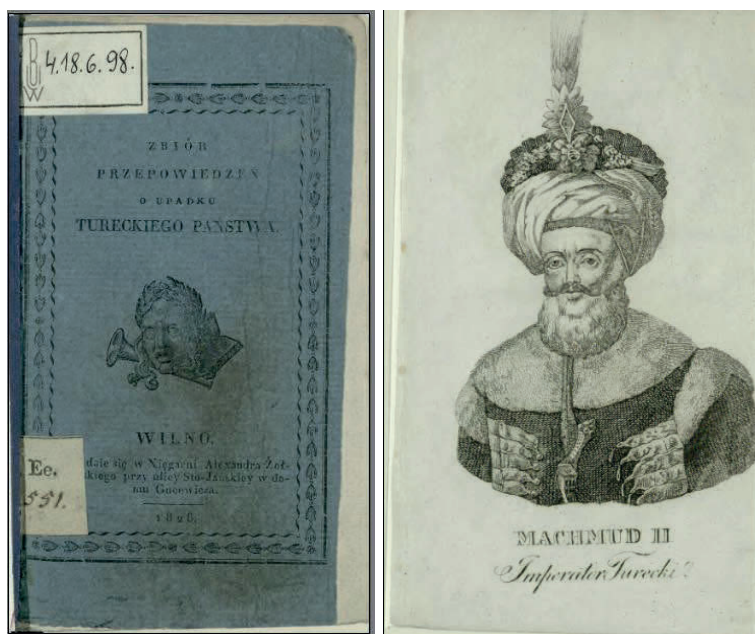


Глава VIII

С русского на польский, или как Мустаеддын в Польшу вернулся

Сочинение К. Держека в Польше не переиздавалось, поэтому со временем имя Мустаеддына, предсказывающего султану Амурату гибель его империи, полностью забылось. Но в 1828 году в вильнюсской типографии Берека Неймана¹ появилась брошюра под заглавием *Zbiór przepowiedzeń o upadku Tureckiego Państwa* (т. е. *Собрание предсказаний о падении Турецкого государства*), в составе которой была также легенда о Мустаеддыне.

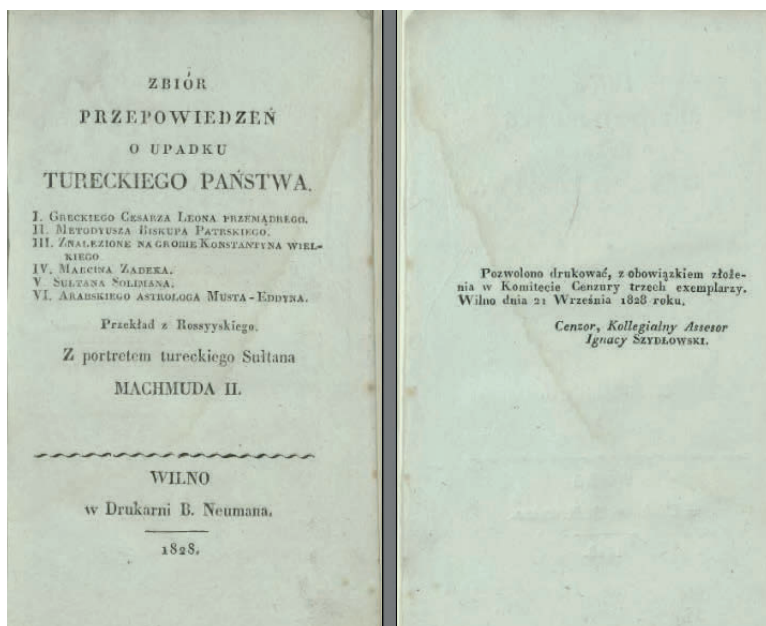
1 О деятельности этого типографщика, который издавал книги на польском и еврейском языках, а также хорошо знал русский язык, см: R. Löw, *Rzecz o Berku Neumanie, drukarzu wileńskim*, «Teksty Drugie» 2012, № 6, с. 373–381. В его типографии вышли также *Польские и российские разговоры, составленные по наилучшим образцам и разделенные на 109 уроков* (Вильно: Типография Неймана 1829). Ср. информацию о продаже разговорника в *Первом прибавлении к росписи российским книгам для чтения из библиотеки Александра Смирдина*, Санкт-Петербург 1829, с. 42.



23. Первая страница обложки и фронтиспис брошюры *Zbiór przepowiedzeń o upadku Tureckiego Państwa*.

На ее титульном листе была помещена информация, что в книжку вошло шесть популярнейших в России начала XIX в. предсказаний о падении турецкой империи, а именно: предсказание Льва Премудрого, пророчество Псевдомефодия Патарского, предсказание, найденное на гробнице Константина Великого, пророчество Мартина Задеки и – что особенно интересно в контексте наших исследований – предсказания султана Солимана (Сулеймана) и аравийского астролога Муста-Эддына. Все они, как сообщал издатель, переведены с русского языка².

² Ср.: К. Estreicher, *Bibliografia polska XIX stulecia*, т. IV: (R–U), Kraków 1878, с. 542. Мы пользуемся экземпляром Библиотеки Варшавского университета, шифр хранения: 4.18.6.98. Имеется электронная версия <http://ebuw.uw.edu.pl/dlibra/docmetadata?id=137469>. Экземпляр брошюры находится также в РНБ, шифр хранения: 13.9.3.585.



24. Титульный лист брошюры *Zbiór przepowiedzeń o upadku Tureckiego Państwa* (1828) и резолюция цензора.

Цензор Игнатий Шидловский подписал книжку к печати 21 сентября 1828 г., из чего вытекает, что анонимный переводчик мог знать все сборники пророчеств, вышедшие к тому времени в Москве (т. е. три издания Августа Семена, три издания Н. Степанова и издание С. Селивановского, подписанные к печати в период с 10 по 28 июля 1828 г.). Но только одно из них, а именно *Собрание предсказаний о падении Турецкой империи*, напечатанное в типографии Августа Семена³, содержит все

³ *Собрание предсказаний о падении Турецкой империи: греческого царя Льва Премудраго, Мефодия, епископа Патрского, найденные на гробе Константина Великаго, Мартына Задека, султана Солимана, аравийскаго астронома Муста-Эддына. С портретом турецкаго султана Махмута II*, Москва, тип. А. Семена при Императорской Медико-хирургической академии, 1828, 24 + 12 с.

произведения, которые мы нашли в вильнюсском переводе. К тому же наличие в нем фронтисписа с портретом султана Махмуда II, а также факт, что каждое из шести предсказаний оформлено как новый текст со своим отдельным заглавием, повторяющим типографское оформление брошюры Семена, это предположение удостоверяют.

Не исключено, что польский перевод предсказаний сделан по «указанию свыше», так как подобные пророчества (за исключением легенды о Мустаеддыне), столь популярные в России и у южных славян⁴, в Польше не были известны, а не признавшая разделов Польши Турция с конца XVIII в. воспринималась скорее как союзник, нежели противник.

Объявления о продаже брошюры *Zbiór przewowiedzeń* и ее цене еще в июне 1829 г. дважды (12 и 14 июня 1829 г.) появлялись в Прибавлениях к вильнюсскому журналу «*Kurier Litewski*», в котором постоянно печатались известия о ходе русско-турецкой войны и победах царской армии. Быстрота осуществления перевода и публикации *Собрания предсказаний* дополнительно указывает на злободневность темы, на особую востребованность антитурецкого политического памфлета и желание властей ознакомить с ним польскоязычных подданных.

Брошюра продавалась по 30 коп., т. е. дешевле, чем московские публикации того же содержания (напомним, что книжечка с одним только *Предсказанием о падении турецкого царства аравийского звездослова Муста-Эддына*, опубликованная Августом Семеном в 1828 г., продавалась «у Старых Никольских ворот, в книжной лавке

4 Ср.: P. Dziadul, *Turcy i imperium osmańskie w prorocत्वach południowosłowiańskich*, «*Balcanica Posnaniensia*» XXI, Poznań 2014, с. 25–36.

Степана Васильева под № 72» по 63 коп., другие издания можно было купить в лавке Смирдина по 1 рублю). На издательской обложке польского перевода указывалось место продажи («w księgarni Aleksandra Żółkowskiego przy ulicy Świętojańskiej w domu Gucewicza») и цена («1 złr. 15 gr.» – 1 злотый 15 грошей⁵).

Перевод в целом следует оценить положительно. Он точно передает содержание оригинала, сохраняя его стилистические особенности. Лишь изредка случается, что переводчику не удается найти точный эквивалент какой-то лексемы или словосочетания. Из лексических погрешностей укажем, к примеру, неудачный перевод словосочетания «увеселительный терем» («z drzewa izbę») или «по обыкновению» («zwyczajnym sposobem»).

Ниже прилагается текст польского перевода.

Przepowiedzenie o upadku Tureckiego państwa przez arabskiego astrologa Musta-Eddyna. Wydrukowane raz pierwszy w Petersburgu 1789 roku w języku sławiańskim, z którego *teraz*⁶ dla łatwiejszego pojęcia na rosyjski język, (a z tego na polski) przełożone

Przepowiedzenie o upadku Tureckiego państwa

Wiadomo jest wszystkim, że Turcy, będąc po wszystkie czasy panowania swojego zwycięzcami na wschodzie, żadnego narodu tyle nie szacują, nie lękają się i nie boją, jak narodu rosyjskiego. Suliman, sułtan turecki, był panem mądrym, sprawiedliwym, powściągliwym i dobroczyнным do tego stopnia, że opatrywał jałmużnami nie tylko tureckie, ale i chrześcijańskie domy: osobliwie zaś był biegły w wiadomości znaków i zjawisk niebieskich, z których i przewidział, że państwo i potęga turecka, od żadnego innego narodu nie

⁵ 1 злотый = 30 грошам. Ср.: *Польский злотый – денежная единица Польши*, <http://www.ceae.ru/Polish-zloty.htm>.

⁶ *Испр.*, в тексте *terez*.